

# INSCRIPCIÓN ÁRABE RUPESTRE EN EL POU CLAR (ONTINYENT, VALENCIA)

## Arabic Inscription on a Rock at Pou Clar (Ontinyent, Valencia)

Agustí RIBERA y Carmen BARCELÓ\*

Museu Arqueològic d'Ontinyent (MAOVA) y Universitat de València  
arqueontinyent12@gmail.com y carme.barcelo@uv.es

<https://orcid.org/0009-0005-9394-4012> y <https://orcid.org/0000-0003-1465-6361>

**Recibido:** 28/07/2023 **Aceptado:** 16/02/2024

**DOI:** <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v74.28818>

**Resumen:** Identificación de una breve inscripción rupestre en árabe inscrita en la roca, al exterior de una de las cuevas-ventana del grupo de El Pou Clar, en Ontinyent (Valencia). A pesar de que solamente presenta parte de un versículo del capítulo coránico LXI, nos aporta nuevos datos sobre la época andalusí en esta zona, en general, y sobre este tipo de cavidades artificiales, en particular. Junto con los antecedentes bibliográficos, se presentan la situación de la cueva-ventana, la descripción y un breve estudio del letrero con propuesta cronológica, y un análisis de los datos que aportan los hallazgos arqueológicos y la información histórica.

**Abstract:** Identification of a brief inscription in Arabic inscribed on the rock, outside one of the window caves of the El Pou Clar group, in Ontinyent (Valencia). Although it only presents part of a verse of the Koranic chapter LXI, it gives us new data about the Andalusian period in this area, in general, and about this type of artificial cavities, in particular. Along with the bibliographic background are presented the situation of the cave-window, description and a brief study of the sign, with chronological proposal, and an analysis of the data provided by the archaeological findings and historical information.

**Palabras clave:** Cuevas-ventana artificiales. Epigrafía árabe. Al-Andalus. Valencia. Siglos X-XI.

**Key words:** Artificial cave-windows. Arabic epigraphy. Al-Andalus. Valencia. X-XI centuries.

### 1. INTRODUCCIÓN

La inscripción que nos ocupa se localiza en el área oriental peninsular y se halla grabada inmediata al acceso a una cueva artificial aérea o colgada, del tipo que denominamos *cuevas-ventana*. Este tipo de cavidades artificiales, excavadas en mitad de riscos rocosos inaccesibles, suelen tener su entrada en forma de ventana rectangular. La inscripción se encuentra al exterior de una de estas ventanas, situada a más de 20 m de altura, en su costado derecho o lado sur y ocupa un pequeño espacio (poco más de 40 cm de largo por unos 20 de alto), por lo que su

\* Para el orden de las firmas se ha seguido el "Sequence-determines-credit" approach (SDC).

visión resulta muy difícil, si no imposible, tanto desde el pie del acantilado como de sus cercanías (Fig. 1).



Figura 1. Risco oriental de El Pou Clar, con indicación de la cueva-ventana PC-II.1 (A.R. 2019)

Los grupos de El Pou Clar son un conjunto de cavidades de factura similar al de les Covetes de los Moros (Bocairent) o al del Bancal Redó (Alfafara), todos ellos situados en el territorio de la actual Comunidad Valenciana en los barrancos de la cabecera o área de captación del río Ontinyent (también llamado Clariano), afluente del Albaida y del Júcar. En determinados lugares de esta área existen también otros conjuntos de cuevas-ventana más o menos parecidos: río Sellent, río de Alcoi, Montesa, Chelva, Turia y otros<sup>1</sup>.

Igualmente se han detectado, con gran diversidad tipológica, tanto en la península (mitad oriental, desde Aragón a Andalucía), como en otras áreas geográficas fuera de ella, siempre excavadas en mitad de cintos o cortados rocosos verticales. Denominados en otras áreas geográficas igualmente “magasins” o “greniers de falaise”, “cuevas aéreas”, “graneros acantilados”, o “coves-finestra”, con gran diversidad tipológica; en el ámbito valenciano suelen recibir popularmente el nombre de *covetes* o *finestres dels moros* (cuevecitas o ventanas de los moros)<sup>2</sup>.

1. Ribera y Bolufer. “Coves finestra de cingle al País Valencià”.

2. Ribera y Bolufer. “Les covetes dels Moros”.

Geológicamente todo nuestro sector es de calizas del cretáceo superior, básicamente senoniano. Este tipo de roca caliza, en el que se labró el epígrafe, permite una buena conservación de las estructuras excavadas, al ser relativamente dura y consistente. Por el momento no tenemos constancia de ninguna otra inscripción similar en ningún grupo de cavidades artificiales de este tipo en tierras valencianas<sup>3</sup>.

## 2. LOCALIZACIÓN

El risco donde se encuentra el letrero árabe está dentro de la demarcación del municipio de Ontinyent (Fig. 8). La ciudad se ubica en el Valle de Albaida, comarca inmediata al sur de Xàtiva, a unos 90 km al sur de la ciudad de Valencia y a unos 40 de Gandía y la costa marítima del Mediterráneo.

Dentro de su término municipal, a unos 2 km al sur de la ciudad, el paraje de El Pou Clar es, viniendo del norte, como la puerta de acceso a toda la zona montañosa de Bocairent y de la cabecera del río Ontinyent, donde se encuentran los grupos de cuevas artificiales colgadas (I Oeste, II Este, III Sur). Es el lugar en el que confluyen todos los barrancos, abriéndose al valle. Rasgo principal del paraje es la existencia de un gran manantial de agua permanente, que de hecho es el principal aporte hídrico del río Clariano u Ontinyent.

Estos factores quizás podrían explicar la ubicación de las cuevas y, en este caso, determinar una función no ya de granero, almacén o refugio, como suele ser la atribución habitual, sino más bien de lugar o puesto de vigilancia, tanto del paso como de la propia surgencia de aguas.

En cualquier caso, hay que tener en cuenta que en la actualidad todo el entorno está muy modificado respecto a su estado original o coetáneo de la construcción y uso de las cuevas. Sobre todo, el paso de la carretera, abierta a finales del siglo XIX, nos da una imagen desvirtuada, ya que con anterioridad el camino entre Bocairent y Ontinyent, al menos en época foral y hasta el siglo XIX, seguiría otro trazado, más a levante, al ser muy inconvenientes los pasos por los mismos cauces de los barrancos.

Por otra parte, las aguas de la surgencia de El Pou Clar, al estar tan hundidas, tampoco podían ser aprovechadas directamente para regar las huertas en época andalusí<sup>4</sup>, y no será hasta el primer tercio del siglo XV cuando se realicen las

3. Ribera. *Covetes dels Moros*.

4. Sí que se podrían tomar las aguas de más arriba (aunque no las del nacimiento de El Pou Clar), tal como lo hace la *séquia Vella* o *séquia antiga de la Vila*, que circula al pie del grupo oriental de cuevas, junto a la carretera actual. En cualquier caso, por ahora hemos de creer que la posible construcción de la *séquia Vella* en época andalusí sería posterior a la construcción de las cuevas y de la inscripción.

grandes obras transformadoras (azud y largo minado), que permitirían su aprovechamiento posterior<sup>5</sup>. Junto a esto tenemos la explotación de diversas canteras, junto a grandes extracciones y aterrazamientos para hacer pasar las carreteras y puentes, que alteran en gran medida el paisaje primigenio (Fig. 2). Con todo, el entorno más inmediato en el grupo I, o de poniente, debe presentar todavía un aspecto bastante parecido al original, al igual que el grupo III, más apartado en otra pared al sur, donde solamente se marcaron los recuadros de dos ventanas que nunca se llegaron a excavar.



Figura 2. El paraje de El Pou Clar. De frente, sobre la carretera, el Grupo II de cuevas, donde se localiza la inscripción. A la derecha, peñón donde se emplaza el grupo I u occidental, no visible en la foto (A.R. 1993)

### 3. LAS CUEVAS ARTIFICIALES DE LAS FINESTRES DEL POU CLAR

En los cortados rocosos del cañón que forma el río se distinguen dos grupos enfrentados (Oeste y Este), uno a cada lado del barranco.

— El grupo I (Oeste) se abre a unos 15 m de altura; presenta tres ventanas inaccesibles, de forma rectangular, todas con argollas de anclaje, así como el inicio de una puerta. Las cámaras interiores son muy reducidas, por lo que creemos que se dejaron a medio construir; sólo la más meridional, con una estancia de 3 x 4 m de planta por 1,6 m de altura, puede considerarse como acabada, presentando un marco interior (para adecuar un cerramiento de madera), escalón interno y otros escasos detalles.

5. Terol i Reig. “Una iniciativa municipal ontinyentina a la tardor de l'Edat Mitjana”.

— El grupo II (Este), situado enfrente del grupo anterior, está a unos 20 m de altura; presenta una ventana rectangular y otras 3 de forma diversa, debido a que aprovechan cuevas naturales preexistentes. Las cámaras de dos de ellas están claramente inacabadas, por su reducido espacio y otros detalles. Las otras dos tienen tamaño muy diferente; la mayor (cueva II.2) es de planta irregular alargada, de unos 2 x 6 m, con una altura de unos 2 m. En especial, de su interior se recuperaron algunos materiales arqueológicos, sobre todo fragmentos cerámicos (jarrita, olla, anafe, alfaba, entre otros)<sup>6</sup>. El conjunto puede asociarse a una ocupación algo más que puntual, de un reducido grupo de personas, seguramente guarnición o cuerpo de guardia. Corresponde a época medieval andalusí, aproximadamente de los siglos X-XI. Parece seguro que la gran dificultad de acceder a este grupo, al encontrarse a mucha altura y extra plumado, contribuyó, con su escasa frecuentación, a que por lo menos quedara algún resto.

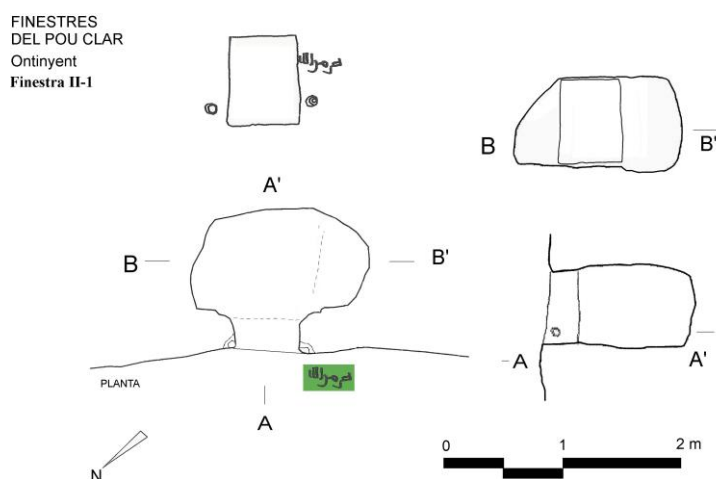


Figura 3. Planta y secciones de la cueva-ventana PC-II.1 (A.R.)

#### 4. LA CUEVA-VENTANA PC-II.1

Es la situada más al sur y a más baja altura (unos 20 m) desde la carretera que actualmente pasa por debajo de ella (Fig. 3). La abertura es rectangular, de unos 77 cm de altura, pero ligeramente trapezoidal, siendo su anchura algo mayor en la base (65 cm) que en su parte superior (58 cm). En la inferior de ambos costados y visibles desde el exterior, presenta sendas perforaciones, puentes de roca o argollas, elementos para sujeción de las cuerdas. Hacia el interior mantiene estas me-

6. Ribera. "Les Finestres del Pou Clar".

didadas por unos 33 cm que es cuando se abre la cámara, de planta entre oval y rectangular, de unos 150 por 100 cm, manteniendo la altura de unos 80 cm, excepto en el lado interior sur, donde la altura es algo mayor debido a un escalón que rebaja el suelo en este lado.

Tanto la ventana como la cámara correspondiente son totalmente artificiales; no presenta prácticamente sedimentación. Somos del parecer que es obra inacabada, tanto por las reducidas dimensiones como por el rebaje irregular del lado sur de la cámara, indicio de que se interrumpió cuando se pretendía continuar rebajando el suelo para darle mayor altura.

Como se ha dicho, el epígrafe se encuentra inmediato a la abertura de la ventana artificial II.1, inaccesible y colgada a gran altura, por lo que es de creer que su ejecutor habría tenido que descolgarse desde la parte superior o bien acceder con gran andamiaje o con escaleras de cuerda, en el mismo momento y del mismo modo que lo harían los constructores de la cavidad, si es que no formaba parte de ellos. Se sitúa en su lado sur, hacia el tercio superior, ocupando un campo máximo aproximado de unos 42 cm por 20 cm, en donde se realizaron los trazos, mediante incisiones relativamente profundas que llegan hasta el mismo borde de la ventana. La coloración de la roca es variable, siendo en el sector adjunto a la abertura mucho más blanquecino, a causa de la escorrentía diferencial de las aguas pluviales, por lo que esta parte final —izquierda— de la inscripción es todavía menos visible (Fig. 4).



Figura 4. Ortofotografía y Modelo Digital de Elevaciones (DEM)<sup>7</sup> con sombreado y rampa de colores (E.R.T. – Panograma Labs)

7. Para disponer de una documentación gráfica detallada y exhaustiva que contribuyese a una mejor interpretación de la inscripción, realizamos un levantamiento fotogramétrico con dron a partir del cual obtuvimos una réplica digital en 3D (con el software Agisoft Metashape). Este modelo sirvió para

#### 4.1. *La inscripción: lectura*

Las letras visibles en las imágenes obtenidas del epígrafe árabe en El Pou Clar permiten su lectura pues no ofrecen dificultad ni plantean en modo alguno un texto problemático ya que se lee: *naṣr min Allah*. Esta expresión se encuentra en un versículo del Corán, en el capítulo LXI<sub>13</sub>, que se puede traducir por ‘el auxilio de Dios’, siguiendo la versión de Julio Cortés, o por ‘un auxilio procedente de Dios’ en la de Joan Vernet (Fig. 5). Esta aleya, de la que forman parte las palabras del grafito, está considerada particularmente adecuada en contextos guerreros y es habitual descubrirlas en ámbitos islámicos junto con el texto *wa-faṭḥ qarīb* (‘y una victoria cercana’), otra expresión que figura inmediata a la anterior en el citado versículo.

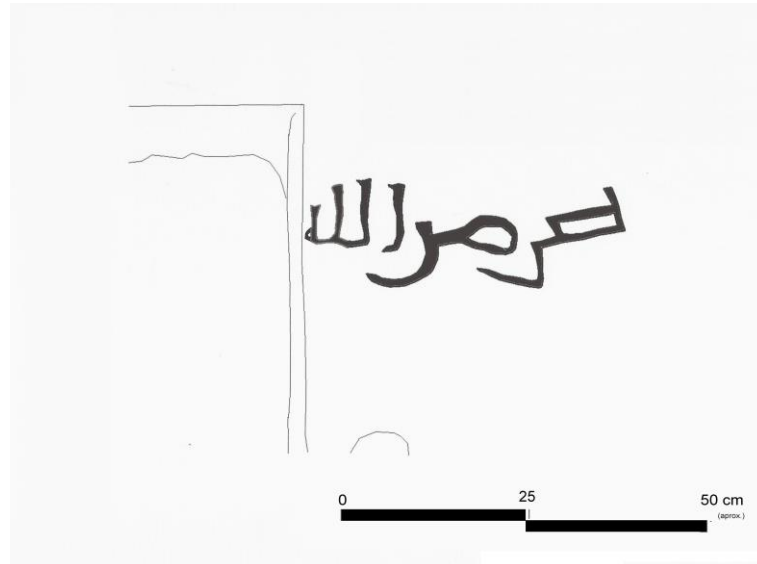


Figura 5. Dibujo aproximado de la inscripción (A.R.)

Como ha señalado Sheila S. Blair<sup>8</sup>, en esta mención del pasaje coránico se pide la ayuda de Dios y una rápida victoria, razón de que se encuentre en elementos bélicos como son las armas (en especial espadas) y camisas. También

generar diferentes tipos de visualizaciones y análisis volumétricos: ortofotografía, DEM y Sombreado Multidireccional (con el software QGIS y Relief Visualization Toolbox) que permitieron revelar detalles del relieve de la inscripción que no eran evidentes en las fotografías. Véase también la Fig. 6.

8. Blair. *Islamic Islamic Inscriptions*, p. 201.

queda reflejado en determinadas enseñas o banderas de carácter militar. Por lo tanto, antes de proceder a una datación fiable de la inscripción, basada en exclusiva en los aspectos meramente epigráficos, es necesario aproximarse primero a la cronología que señale el uso del versículo que reproduce la inscripción rupestre, es decir Q LXI<sub>13</sub>, en el occidente islámico; serán mencionados sin ánimo de exhaustividad.

En la península ibérica este pasaje no está recogido en ninguno de los muchos testimonios monumentales o mobiliarios que han llegado hasta nuestros días, excepción hecha del territorio nazarí (siglos XIII-XV). Aun así, en el conjunto monumental de La Alhambra de Granada aparece muy pocas veces; entre ellas, por ejemplo, en el lateral de un solo capitel de los arcos de la llamada “Sala de los mocárabes” del Palacio de Los Leones, construido en torno a 1380 por Muhammad V<sup>9</sup>.

Al otro lado del Estrecho Q LXI<sub>11-13</sub> se encuentra entre las citas coránicas que ostenta la Puerta de la alcazaba de los Ūdāya en Rabat, monumento erigido en 1194 bajo gobierno almohade<sup>10</sup>. También fuera de la Península, pero en el siglo XIV y en el contexto magrebí de la dinastía de los Meriníes —de tantos vínculos con Granada—, la expresión coránica LXI<sub>13</sub> se lee en un documento de 1350, en el sello de cancillería de Abū ‘Inān Fāris (g. 749-759/1348-1358)<sup>11</sup>, se adivina, entre otras citas del texto sagrado islámico, en uno de los estandartes que ha conservado hasta hoy la Catedral de Toledo<sup>12</sup>. La insignia fue capturada en la batalla de El Salado (1340), donde sufrió una importante derrota el ejército de los musulmanes frente a la alianza castellano-portuguesa al mando de Alfonso XI<sup>13</sup>. Es tejido realizado el año 1312 en Fez para el califa Abū Sa‘īd ‘Uṭmān (m. 1330), como reza su inscripción<sup>14</sup>.

Este pequeño fragmento del texto coránico vuelve a tener en el norte de África testimonios bastante anteriores a los siglos XIII y XIV. Se ve en multitud de tejidos producidos bajo el gobierno de los califas fatimíes al-‘Azīz li-Dīn Allāh (g. 365-386/975-996) y su sucesor al-Ḥākīm (g. 386-411/996-1021), cuyas inscripciones bordadas recoge el RCEA en numerosos ejemplares conservados<sup>15</sup>.

Pero de su uso en el protocolo utilizado en productos elaborados por orden de estos califas norte-africanos, de los que consta en las crónicas árabes

9. Puerta Vílchez. *Leer la Alhambra*, pp. 148, 151.

10. Martínez Núñez. “El Corán en los textos epigráficos andalusíes”, p. 140.

11. ACA *Cartas árabes*, n.º 101 enviada por el meriní a Pedro IV (28 *dhū l-qa‘da* 750/7 febrero 1350), debo la referencia a la amabilidad de la doctora Ana Labarta.

12. Ali-de-Unzaga. “Qur’anic Inscriptions on the So-called Pennon of Las Navas de Tolosa”.

13. Huici. *Las grandes batallas de la reconquista*, vol. 2, pp. 331-387.

14. Lévi-Provençal. *Inscriptions arabes d’Espagne*, pp. 192-193 n.º 213.

15. Combe et al. (dir.). *Répertoire Chronologique d’Épigraphie Arabe*, pp. V y VI, *passim*.



medievales<sup>16</sup>, también puede mencionarse el letrero con esta aleya que figura en una arqueta de marfil, que se conservaba en España en Carrión de los Condes y custodia hoy el Museo Arqueológico Nacional en Madrid (N.º Inv. 50887). Este objeto se obró por orden del fatimí al-Mu'izz (g. 341-365/953-975) en la antigua capital fatimí de al-Manšūriyya, al sudeste de la actual ciudad tunecina de Qairuán, y recoge la expresión del Corán ya citada *naṣr min Allah wa-faṭḥ qarīb*<sup>17</sup>.

#### 4.2. *Datación del epígrafe*

En primer lugar, los trazos de la inscripción, en conjunto, no coinciden con el estilo cúfico practicado en al-Andalus en los siglos XIII-XIV, ni se acercan a la producción magrebí de esas mismas centurias, por lo cual los paralelos textuales dejan de tener valor en la comparación y reducen la amplitud cronológica.

Volviendo al aspecto puramente epigráfico, la inscripción valenciana consta solo de cinco letras, más el nexa *allāh*; aunque escasos, estos caracteres permiten determinar una cronología aproximada. En primer lugar, los trazos de la inscripción, en conjunto, no coinciden con el estilo cúfico practicado en al-Andalus en los siglos XIII-XIV, ni se acercan a la producción magrebí de esas mismas centurias, por lo cual los paralelos textuales dejan de tener valor en la comparación y reducen la amplitud cronológica.

Puede afirmarse la falta de coincidencia con relación al cúfico realizado en al-Andalus en la segunda mitad del siglo X, tanto en las manifestaciones oficiales como particulares<sup>18</sup>. Por otro lado, el módulo del letrero de El Pou Clar es, según los cálculos efectuados, 1:5 (Fig. 5), cifra que no coincide con el empleado en la al-Andalus en siglos anteriores pues está muy alejado del 1:2 de la producción emiral en el siglo IX y es ligeramente superior al que se usaba en la época omeya, ya que el cúfico cordobés califal se ajusta a 1:3 o —como mucho— 1:4,5.

Si bien el módulo del estilo almanzoreño (371-392/981-1002) es 1:5, como el que ofrece el letrero rupestre levantino<sup>19</sup>, este no es idéntico a la medida 1:2,7 de las muestras epigráficas al inicio del período taifa de la ciudad de Xàtiva, centro del distrito en el que estaba integrado en esos momentos el castillo de

16. Bierman. *Writing Signs*, pp. 120-121, 186 notas 79-81, sobre el pasaje coránico LXI13 presente en las sedas que vestían los miembros de la corte egipcia en sus desfiles y festejos.

17. Ferrandis. *Marfiles árabes de Occidente*, 2, p. 127, n.º 9 lám. VI.

18. Ocaña. *El cúfico hispano y su evolución*.

19. Barceló. "Lisboa y Almanzor (374 H. / 985 d.C.)", p. 171.

Ontinyent<sup>20</sup>. Nada parecido se descubre ya en la etapa de esplendor de la taifa valenciana ni en la almorávide, cuyos módulos son mucho más elevados<sup>21</sup>.

No tiene paralelo en la epigrafía cúfica practicada en el territorio oriental peninsular un signo 5f similar al que ofrece el grabado rupestre valenciano y tampoco se halla en la misma zona un nexo >'llah< de factura igual (Fig. 6). Para obtener un estilo caligráfico acorde con los diseños presentes en El Pou Clar hay que acercarse a los empleados en Egipto entre los años 362/972 y 392/1002, en cuyas producciones las similitudes son efectivamente relevantes<sup>22</sup>.

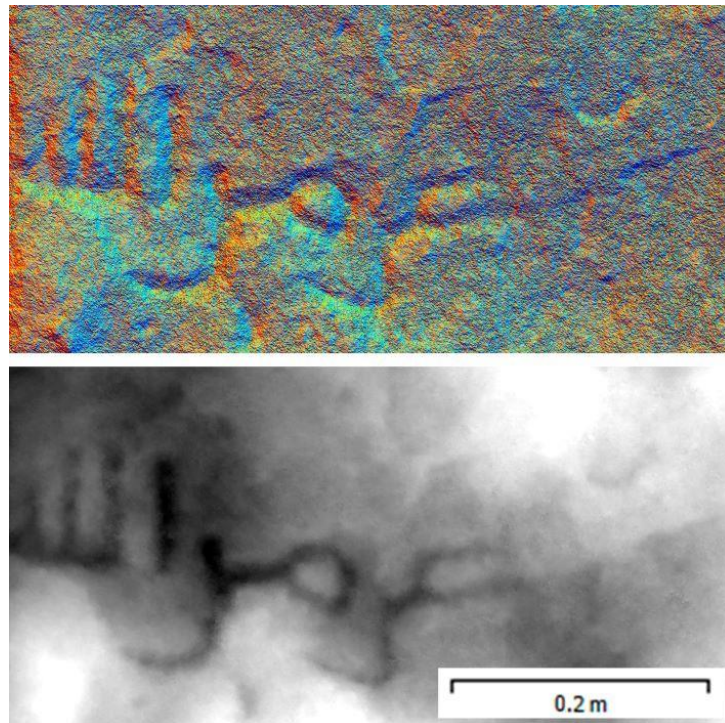


Figura 6. Sombreado multidireccional y Modelo Digital de Elevaciones (DEM) en escala de grises (E.R.T. – Panograma Labs)

20. Barceló. “Epitafios árabes de Taifas”, p. 185.

21. *Ibidem*.

22. Arif. *Arabic Lapidary Kūfic in Africa*, pp. 1-2, 6, 22, 64, 71, 80, 105. Se puede observar una amplia muestra de epigrafías fatimíes en el trabajo dirigido por M. Barrucand *L’Égypte Fatimide*.

Hay que pensar, por lo tanto, en la hipotética relación de este epígrafe con los problemas políticos por los que atravesó el califato cordobés frente a la presión fatimí desde el otro lado del Estrecho, que se habían iniciado durante el mandato de ‘Abd al-Raḥmān III con brotes de insurrección en el territorio andalusí, como la aparición de un falso profeta en Lisboa o la actividad desplegada por los seguidores del “Hombre del Asno”<sup>23</sup>. Será preciso proseguir la investigación de estos hechos en el área oriental peninsular durante el gobierno de Almanzor y de la política que este siguió en relación con el norte de África, especialmente con Ifrīqiyā y Egipto.

##### 5. CIRCUNSTANCIAS ANTECEDENTES E HISTORIOGRAFÍA

Hasta hace pocos años esta inscripción había pasado completamente inadvertida. Dada la dificultad para acceder al grupo oriental de El Pou Clar, entre otros factores, no hemos repetido las exploraciones en este grupo, por lo que solamente tenemos los datos preliminares del ya lejano año de 1982<sup>24</sup>, contrariamente al resto de los grupos de cuevas de la cabecera del río Ontinyent, que hemos visitado reiteradamente y en muchos de los cuales pudimos realizar diversas campañas de prospección arqueológica en los años 90.

Como posibles antecedente únicamente contábamos con la alusión decimonónica al hallazgo de una inscripción árabe en las contradictorias anotaciones del cronista local Sanchis Esparza (1886), sobre las que más adelante volveremos.

Hacia mediados de 2019, un colaborador del Museo (MAOVA) comunicó que había visto la fotografía de una posible inscripción, junto a una *finestra* de El Pou Clar, en un blog de las redes sociales que a pesar de nuestro interés no pudimos verificar<sup>25</sup>. Alertados por esta noticia, aunque escépticos, por si se tratara en realidad de los surcos para desaguar u otras ranuras existentes en la inmediatez de algunas de las ventanas, decidimos primeramente revisar nuestra abundante documentación fotográfica, que nada aportó. En segundo lugar, revisamos al detalle el lugar *in situ*, con prismáticos y teleobjetivo. Con sorpresa, pudimos comprobar que efectivamente a la derecha —Sur— de la ventana PC-II.1 aparecía claramente una inscripción en árabe. Sorpresa porque durante muchos años hemos estado buscando algún tipo de inscripción o grafiti en el interior de las cuevas de esta

23. La bibliografía sobre estos hechos es muy amplia, pero véase al respecto Fierro. “Madīnat al-Zahrā’, el Paraíso y los fatimíes”, pp. 316-321.

24. Data de este momento nuestro croquis planimétrico, así como el hallazgo de material andalusí ya indicado anteriormente, básicamente en otra cueva del mismo grupo, la PC-II.2, que en principio datamos hacia el siglo XI. Ribera. “Les Finestres del Pou Clar”.

25. Según hemos podido saber, al parecer se trata de un blog (PHLV) o Facebook, que firma D. Enric Verdú Jordà, divulgando diferentes parajes con carga histórica en base a reportajes fotográficos.

tipología que hemos visitado y estudiado en muchos casos, siempre infructuosamente<sup>26</sup>.

Con anterioridad a dicha fecha (aparte la indicación citada de Sanchis Esparza), tampoco ninguno de la larga lista de estudios precedentes, que ahora repasaremos, hace referencia alguna a la inscripción.

### 5.1. *Historiografía de la inscripción*

El primer autor a considerar es González Simancas, que recoge<sup>27</sup>, pero muy de paso, ya que no los pudo explorar, los grupos de El Pou Clar en su estudio general del sitio y, aparte de algunas acertadas generalidades descriptivas exteriores, explica que unos vecinos de Ontinyent habían entrado valiéndose de unos andamios y que habían visto que la cavidad mayor podría acoger a 15 o 20 hombres “no encontrándose en lo interior cosa ni señal alguna por donde se pudiera venir en conocimiento del destino de tan extraños recintos”<sup>28</sup>. Este autor también aporta dibujos de las vistas o aspecto exterior de los dos grupos de El Pou Clar.

Muy posteriores son las curiosas notas al respecto de Reig Feliu pero que, según él mismo confiesa<sup>29</sup>, están basadas en la obra, anterior aunque inédita, de Fullana Mira (1871-1948). Después de describirlas sumariamente, expone diferentes opiniones en cuanto al origen y uso de estos lugares<sup>30</sup>.

Pla Ballester se ocupa de ellas<sup>31</sup>, pero prácticamente sigue en sus descripciones y opiniones lo ya expuesto por González Simancas a principios del siglo XX.

Vañó Silvestre recoge con detalle lo dicho por casi todos los autores anteriores<sup>32</sup>. Sin embargo, no presenta en este caso ningún croquis, ni plano, y sus descripciones resultan relativamente confusas. Sus opiniones, siempre inclinadas hacia la opinión de que estas cuevas fueran moradas de eremitas, no se contrarrestan en este caso con la amplia erudición y conocimiento de documentos de archivo de época bajo medieval que presenta en otros artículos.

26. Aunque en un primer momento pretendimos aportar pronta noticia al Congreso de Arqueología Medieval a celebrar ese mismo año en Alicante, la publicación del hallazgo se ha ido demorando. Teníamos pendiente incluirla en una pequeña monografía local sobre *les Finestres del Pou Clar (Papers del MAOVA)* que, por falta de presupuesto, tampoco ha podido editarse hasta la fecha.

27. González Simancas. “Les Casetes dels Moros del Alto Clariano”.

28. *Idem*, p. 7.

29. Reig Feliu. *Bosquejo histórico de Onteniente*.

30. Con posterioridad se ha editado la obra póstuma de Fullana, donde aparecen efectivamente las notas originales que fueron resumidas por Reig Feliu. Fullana Mira. *Historia de la ciudad de Ontinyent*, p. 35.

31. Pla Ballester. “Pou Clar”, p. 123.

32. Vañó Silvestre. “Covetes dels Moros”.

En 1994 se publicó el primer estudio de síntesis, donde aparecen también las primeras planimetrías y un resumen de los grupos de El Pou Clar<sup>33</sup>. Con posterioridad apareció el trabajo de los hermanos Triolet sobre los *cluzeaux de falaise* en el que se ocupan también de El Pou Clar, pero solo del grupo Oeste ya que no exploraron el oriental<sup>34</sup>. Su visión es adecuadamente ajustada, aportando interesantes consideraciones a tener en cuenta; así, explicitan que las ventanas inacabadas no aprovecharían para puesto de vigilancia o cuerpo de guardia (*niches de guetteur*). Sin embargo, sugieren, para explicarlas, que quizá su objetivo era engañar al enemigo (*destinés à tromper l'ennemi ?*) ya que desde abajo no se ve si son grandes o reducidas (Fig. 7). Insisten en su situación estratégica: *Depuis El Pou Clar, tout mouvement entre Ontinyent et Bocairent peut ainsi être contrôlé.*



Figura 7. Las cuevas ventanas del grupo PC-II, vistas desde el interior de la cueva ventana PC-I.1. En el centro la que presenta la inscripción (A.R. 2005)

33. Ribera y Bolufer. "Coves finestra de cingle al País Valencià".

34. Triolet y Triolet. "Les cluzeaux de falaise du Levant Espagnol".

Finalmente, en 1997, dentro de un estudio de conjunto de *les covetes* de esta zona realizado por Fornés Giménez y otros, igualmente se recogen los dos grupos de El Pou Clar, con sucintas descripciones y planos, pero sin entrar en intentos de explicación histórica<sup>35</sup>. También de forma más circunstancial, dentro de sus estudios específicos de arquitectura e ingeniería, centrados sobre todo en el grupo mayor de las *Covetes* de los Moros, tratan de El Pou Clar el arquitecto Fernando Aranda Navarro<sup>36</sup> y el ingeniero Clemente Sáenz Sanz<sup>37</sup>.

Así las cosas, el único autor que hace alguna dudosa pero remotamente posible referencia al epígrafe que nos ocupa es Sanchis Esparza, quien en 1886 decía:

Las ventanas o perforaciones que aun hoy bien se divisan en las cortadas peñas que circundan el pozo claro y las excavaciones que se ostentan sobre las elevadas crestas del pantano, conocidas vulgarmente por *habitaciones de moros*, son, según se refiere, operaciones realizadas, desde el año 1320 al de 1330, por orden del rey D. Alfonso XI, con el objeto y fin de encontrar unas minas de plata existentes en dichos sitios. Sin embargo: conocemos perfectamente a los jóvenes, celosos, decididos y briosos, que conducidos por el interés de las glorias patrias, han penetrado en la concavidad descubierta en el cerro donde se manifiesta la cantera vieja que sirvió para el campanario, hallando en ella una inscripción árabe, en estado sumo de deterioro. Ello nos dice bien claramente, que aquellas tenebrosas mansiones pudieron servir también de misteriosas guaridas a los falsos moros, con el fin de inmortalizar su raza por estas vegas, al verse ya perseguidos y expulsados de nuestra España<sup>38</sup>.

Como vemos, después de decir que las ventanas de El Pou Clar fueron realizadas para encontrar unas minas de plata, en el siglo XIV (señala los años sin citar la fuente), hace mención de que unos jóvenes contemporáneos suyos encontraron en una cueva o concavidad —que, por los datos que da, ha de ubicarse en el grupo oriental— “una inscripción árabe en estado sumo de deterioro”.

Curiosamente también Fullana alude al tema de la plata, pero con otro sentido: “que dichas perforaciones se hicieron para esconder armas o tesoros de oro, plata, etc., y que por esta razón los reyes Jaime II y Alfonso IV de Aragón mandaron practicar algunos registros”<sup>39</sup>. Tampoco Fullana indica la fuente en que se basa, aunque este autor, a diferencia de Sanchis Esparza, era muy buen conocedor de la documentación medieval.

35. Fornés Giménez, C.E. Bocairent, S.E. La Senyera y Casanova. “Estudio de los conjuntos de *covetes*”.

36. Aranda Navarro. “La arquitectura del material único” y *Materia prima*.

37. Sáenz Sanz. *La habitación subterránea en la península Ibérica*.

38. Sanchis Esparza. *Historia incomparable*, pp. 115 -116.

39. Reig Feliu. *Bosquejo histórico de Onteniente*, p. 14; Fullana Mira. *Historia de la ciudad de Onteniente*, p. 35.

Por nuestra parte, aunque conocedores de la noticia, en anteriores aproximaciones la tomamos más como curiosidad que como dato cierto, dadas las peculiares características de la obra, no muy rigurosa<sup>40</sup>. En todo caso y aunque poco verosímil, siempre supusimos, por la propia narración, que pudiera tratarse de una inscripción en objeto mueble y no sobre la pared rocosa, pues en otro apartado de su obra alude al supuesto hallazgo de otra *inscripción árabe* que debería corresponder en realidad a un documento en papel o pergamino: “se encontró una arquilla con una inscripción árabe, que traducida [...] contenía un testamento”<sup>41</sup>.

#### 6. CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

Por lo que respecta al poblamiento andalusí de la zona, está falto de estudios detallados y por secuenciar ajustadamente, si bien se dispone de datos de campo relativamente abundantes, aunque de escasa entidad y muy aleatorios al no proceder de prospecciones sistemáticas<sup>42</sup>.

Con todo, el *ḥiṣn Untinyān*, escuetamente citado por las fuentes árabes a partir del siglo XI<sup>43</sup>, se encuentra a 2,4 km al norte de El Pou Clar. En el núcleo histórico de la actual ciudad de Ontinyent, en el barrio de la Vila, se han encontrado restos estructurales muy arrasados y numerosos conjuntos mobiliarios andalusíes pero atribuibles mayormente, por el momento, a los siglos XII-XIII<sup>44</sup>.

El *Castellar Gran*, amplio asentamiento en altura a poco más de 1 km al sureste de El Pou Clar, en cambio, sí que tiene materiales andalusíes anteriores, centrados aproximadamente en los siglos X y XI<sup>45</sup>, aunque por su emplazamiento y características debió obedecer a una ocupación temporalmente limitada, quizás relacionada precisamente con las cuevas-ventana.

Otras alquerías citadas por la documentación feudal del siglo XIII quedan algo apartadas de El Pou Clar, como Benarraí (*Benarrahim* o *Benibrahim*), o muy distantes como Ielas-Yellas. Sin embargo, hay otros testimonios de alquerías, puntos menores o indicios de poblamiento andalusí, algunos con materiales califales o un poco más antiguos (Fig. 8).

40. Sobre todo en los primeros capítulos donde, aparte puras invenciones, mezcla sin ningún pudor, datos probadamente falsos e increíbles, con otros totalmente ciertos.

41. Sanchis Esparza. *Historia incomparable*, p. 42.

42. Ribera. “El Pas i domini islàmic a Ontinyent”.

43. Barceló. *Toponimia aràbica del País Valencià*, p. 188; Epalza. “La Vall d'Albaida musulmana”; Abid Mizal. *Al-Idrīsī. Los caminos de al-Andalus*, p. 287, p. 407.

44. Ribera. “La vila d'Ontinyent”; “Excavacions en Barri de la Vila”; “Urbanismo medieval de Ontinyent”.

45. Ribera. “El Castellar Gran”.

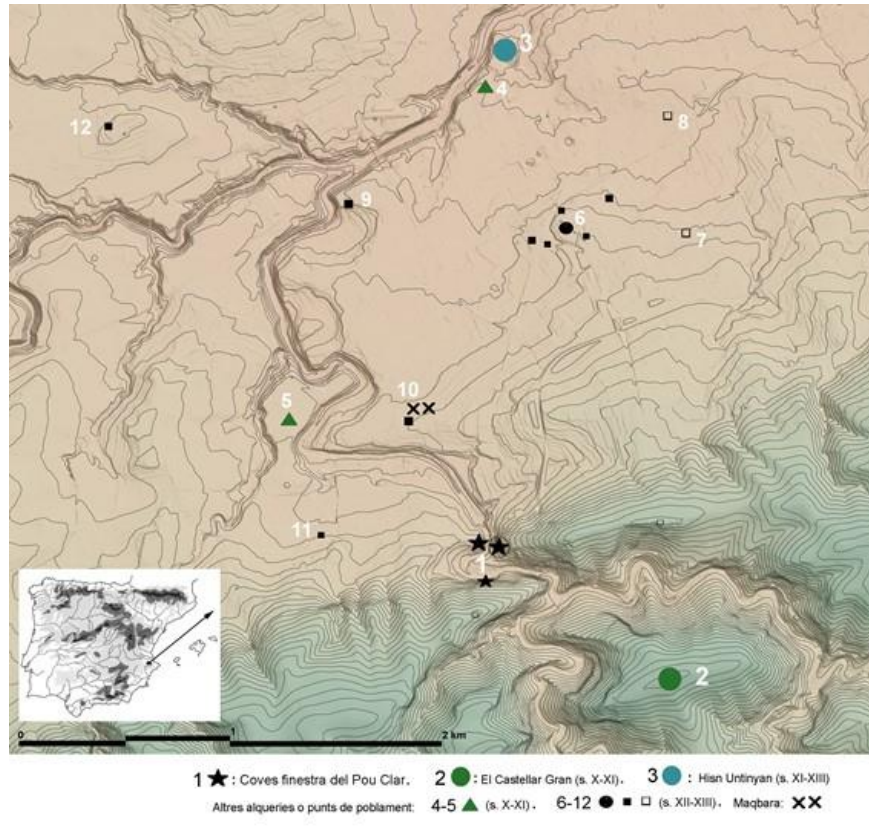


Figura 8. Plano del contexto arqueològic de la zona (A.R.). 1: Finestres del Pou Clar. 2: El Castellar Gran. 3: *ḥiṣn Untinyān*. 4: El Llombo-Monges Carmelites. 5: La Punta de Torús. 6: Alqueria de Benarrai (y entorno). 7: L'Atzenet (?). 8: L'Almaig (?). 9: Foieta de l'Assut. 10: L'Alba. 11: Pallús-1. 12: Cebolella.

Una reciente intervenció (*Llombo - C/ Monges Carmelites*) ha podido documentar algunes fosses molt amortitzades i escassos materials de los segles X-XI en el entorn de la Vila, pero fuera de lo que debió ser el recinte defensiu del *ḥiṣn Untinyān*, a unos 300 m al oeste, que por lo menos proporcionan algún dato material en un hábitat muy transformado<sup>46</sup>. Otra de ellas sería la *Punta de Torús* (siglos X-XI), muy próxima a El Pou Clar, desgraciadamente destruida por una urbanización sin poder ser investigada<sup>47</sup>.

46. Hortelano, Ribera y Espí. "Excavacions arqueològiques al carrer Monges Carmelites".

47. Ribera. "Destruït un nou jaciment islàmic".



Para completar el panorama, todavía se han descubierto en las proximidades de Ontinyent restos andalusíes en *Pallús-1*, más escasos e indefinidos, y sobre todo en *l'Alba*, alquería andalusí que será ya tardía, seguramente almohade, y de la que prácticamente no se conoce más que su amplia zona de enterramientos<sup>48</sup>.

Encontramos otros puntos un poco más alejados, también con evidencias de restos cerámicos, seguramente relacionados con la alquería de Benarrai (*Teular de Mollà, Santa Bàrbera SW, Almaig Sud, ...*) así como la *Foieta de l'Assut*, todos ellos tardíos, según parece, y probablemente relacionados con las huertas de la *sèquia Vella*, mediana área irrigada a la cual bordean, e inmediata al sur de Ontinyent, que seguramente se desarrollaría —como el mismo *hishn*— a partir del siglo XI<sup>49</sup>. Según ya puso de manifiesto Torró<sup>50</sup>, el desarrollo de algunos núcleos urbanos del *Šarq*, entre los que incluye a *Untinyān*, se inscribiría en un proceso creciente de fragmentación de las explotaciones clánicas anteriores, con la desposesión de una parte del campesinado andalusí.

Por lo tanto, tenemos un territorio inmediato donde, no sin problemas, se documenta un cierto poblamiento contemporáneo al del momento propuesto para la inscripción, que asociamos a los materiales de la cueva inmediata (PC-II.2). Sin embargo, como se ha visto, las escasas fuentes árabes y el registro arqueológico mayoritario en la zona al norte corresponden a momentos posteriores (siglo XI, pero sobre todo siglos XII y XIII).

Así pues, podría ser razonable pensar en la zona sur y, quizás, en el cercano asentamiento del Castellar Gran, como lugar clave, al estar situado en posición central, en mitad de la tortuosa zona de abruptos barrancos calcáreos, donde precisamente se abren los diferentes grupos de cuevas-ventana. Quizás las cuevas, y por tanto la inscripción, más que con el propio *hinterland* del *hishn Untinyān*, que se desarrollaría con cierta posterioridad, tendría que ver con este núcleo sur, con el Castellar Gran o con algún otro asentamiento o comunidad especial en el entorno de Bocairent, que realizaría los grupos de cuevas como un proyecto de refugios-reservorios, o de carácter defensivo muy puntual, y que básicamente quedaría inacabado, a pesar de la segura utilización (o quizás reutilización) de algu-

48. Se exhumaron cinco individuos en un pequeño sector en el que se pudo realizar una actuación de urgencia en 1998. Por noticias e indicios se sabe que, aunque de baja densidad, la necrópolis debería ocupar una extensión considerable, alcanzando quizás 1 Ha.

49. Buscando un contexto más amplio, pueden verse, por ejemplo, las reflexiones que propone para el proceso de concentración urbana, a partir del siglo XI, con la expansión económica y el desarrollo agrícola andalusí Jiménez Castillo. “La expansión agrícola en Šarq al-Andalus”.

50. Torró. *La formación d'un espai feudal*, pp. 138-154.

nos grupos en época almohade, como sería el caso, por ejemplo, del Barranc de la Frontera<sup>51</sup>, o la Paixarella<sup>52</sup>.

#### 7. OTRAS CONSIDERACIONES EPIGRÁFICAS

Aunque no son raras las inscripciones árabes en cuevas, se trata en general de *graffiti*, más o menos circunstanciales<sup>53</sup>; véanse, por ejemplo, los abundantes grabados en árabe de la Cueva de la Camareta<sup>54</sup>, junto a otros ibéricos, tardo-antiguos y posteriores; el grafito del Abrigo del Rincón del Tarragón<sup>55</sup>, probablemente morisco; o el muy dañado de Garadén, en término de Alcalá del Júcar, que aunque de dudosa cronología parece contuvo una alusión coránica al capítulo CXII<sup>56</sup>.

En la comarca son pocas las referencias a escritura árabe, pues no son muchos los documentos conservados ni los hallazgos monetarios. Pero tampoco contamos, por el momento, ni siquiera con alguna lápida funeraria, como sí ocurre en las comarcas vecinas, siendo las más cercanas las de Moixent<sup>57</sup>, Biar<sup>58</sup>, o Xàtiva<sup>59</sup>.

Del propio *hishn Untinyān* proceden algunas muestras menores sobre cerámica, con grafía cúfica impresa o cursiva pintada (Fig. 9). Se trata de un fragmento de tinaja con banda aplicada en relieve (MAOVA-202.001), procedente del interior de un muro de tapial (C/ Sant Pere-3). Igualmente, un fragmento del borde de una jarrita con decoración esgrafiada, en cuyo interior aparece pintada la escritura (MAOVA-91.28.22), que procede del interior del silo IV de C/ Sant Pere-48. Como es frecuente en estos casos, repinten expresiones o lemas muy usuales<sup>60</sup>. Así, en la estampillada aparece impresa volteada la palabra *al-mulk* (el poder), mientras que en la pintada habría *al-salāma* (la salud). Obviamente la hechura de estos epígrafes no sería local, sino que tal vez correspondería a centros productores alfareros, quizás de Murcia o de Xàtiva.

51. Ribera et al. "La Cova de les Argolles (Bocairent)".

52. Ribera y Bolufer. "La Paixarella".

53. Barceló. "Graffiti árabes"; "Inscripciones en *ribāt* de al-Andalus".

54. Bejarano Escamilla. "Las inscripciones árabes".

55. Ferrer i Jané. "Revisión de las inscripciones ibéricas rupestres".

56. Ribera. *Covetes dels Moros*, p. 365.

57. Barceló. "L'Epitafi islàmic de Moixent"; *La escritura árabe en el país valenciano*, n.º 4

58. Barceló. *La escritura árabe en el país valenciano*, n.º 22.

59. Barceló. "Sobre dues inscripcions àrabs de Xàtiva"; "Inscripcions àrabs de Xàtiva"; *La escritura árabe en el país valenciano*, n.º 12, 32, 37, 38, 39, 42; "Epitafios árabes de Taifas", pp. 181-186.

60. Este tipo de epígrafes en cerámicas de la zona levantina se puede contextualizar, p. ej. en Barceló. "Epigrafía árabe decorando cerámica"; Barceló et al. "Cuatro cerámicas del Museu de Borriana".



Figura 9. Fragmentos de cerámica impresa y pintada de la Vila de Ontinyent (A.R.)

En cuanto a simples grafitis, fuera de cuevas o abrigos, por el momento solo hemos constatado en la comarca uno árabe sobre un muro del Castell de Xiu, en el término valenciano de Llutxent<sup>61</sup>.

Tampoco parecen abundar en el ámbito peninsular paralelos de inscripciones rupestres en árabe, aunque debe haber algunas, como por ejemplo las de la turolense Pozondón<sup>62</sup>. Con rupestres nos referimos a escrituras espontáneas practicadas fuera de zonas habitadas. Quizás se pueda aportar, como remoto paralelo de la que nos ocupa, la conocida inscripción de Senés. Curiosamente esta

61. Ribera y Bolufer. "Fortificaciones andalusíes en la Vall d'Albaida (Valencia)", fig. 7.

62. Royo y Gómez. "Panorama general de los *graffiti* murales"; Barceló. "Inscripciones en *ribāṭ* de al-Andalus", p. 120.

almeriense también está ubicada a cierta altura, pero mucho más baja que la nuestra pues es muy visible sobre el paso a un molino, en el estrechamiento de un barranco. Según parece, quizás fuera indicativa de la propiedad, y su datación sería más reciente<sup>63</sup>.

En nuestro caso parece más bien que la intención de la inscripción no sería que fuera vista desde su entorno, cosa imposible, sino solamente por los que pudieran acceder a la misma cueva. Quizás para dar ánimos, o invocar la cercana victoria, con la ayuda de Dios. O en todo caso, quizás podría interpretarse como simple proclama o profesión de fe que señalaría la condición de musulmanes de quienes la ejecutaron.

El mensaje que viene a transmitir podría ser similar al de las sentencias que se escribían sobre los muros defensivos de las fortalezas almohades. Tal sería el tema *al-fātiḥ Allāh* ('Dios es el que ayuda') de la inscripción de Xivert<sup>64</sup>, aunque en este caso sí que fue concebida para que fuera bien visible en la muralla del castillo; y así mismo pertenece a este tipo de decoración de muros el diseño *al-ṣukr li-llāh* ('a Dios hay que dar gracias') sobre el revestimiento de la fortificación de El Castellet de Oliva<sup>65</sup>.

#### 8. A MODO DE CONCLUSIÓN

Al contrario de lo que ocurre en otras inscripciones o grafitis en cuevas que, cuando se trata de cavidades artificiales —como por ejemplo en la Camareta—, pudieron realizarse en diferentes momentos y siempre con posterioridad a su labra, lo que sí parece claro es que, en este caso y dadas las excepcionales características de su ubicación y acceso, la factura de la cueva artificial y la inscripción tuvieron segura coetaneidad.

Se ha señalado en varias ocasiones que este tipo de hábitat de altura tiene lazos de similitud profundos con el Magreb sureño, sobre todo en los hábitats trogloditas de la región granadina de Guadix de los siglos XII-XIII<sup>66</sup>. En la cueva-ventana de Ontinyent, dada la temprana cronología que proponemos, en la segunda mitad del siglo X, hay que considerar otras posibles causas, ya que tampoco se concibieron para vivienda. Por su proximidad a la costa mediterránea

63. Ación y Cressier. "Las inscripciones árabes de Senés"; Cressier. "El patrimonio almohade de Almería", p. 92; Barceló. "Inscripciones en *ribāt* de al-Andalus", p. 112.

64. En el trabajo de Vera Ofbauerova sobre la consolidación del muro que conserva la inscripción se puede ver una referencia en el trabajo de consolidación del muro que conserva la inscripción de Vera Ofbauerova en el enlace: <http://veraarquitectura.com/document/consolidacion-y-restauracion-de-muro-de-alafia-conjunto-fortificado-de-xivert-castellon/>

65. López Elum. *Los castillos valencianos en la Edad Media*, II, p. 195, foto 257; Barceló. "Inscripciones árabes de Castellón", p. 172.

66. Bertrand. "Les habitats de falaise d'occupation almohade et proto-nasride", pp. 54-55.

y al territorio argelino, entonces en abierto enfrentamiento a la política de Almanzor<sup>67</sup>, tal vez se trataría de un intento de asentamiento de individuos mercenarios norteafricanos pro-fatimíes, quizá integrantes en el ejército de levas. En definitiva, a pesar de la contribución indudable de la inscripción a enmarcar cronológica y culturalmente estas estructuras, son muchos los interrogantes que todavía se han de superar para su más correcta interpretación.

#### BIBLIOGRAFIA

- ABID MIZAL, Jassim. *Al-Idrīsī. Los caminos de al-Andalus en el siglo XII*. Madrid: CSIC, 1989.
- ACIÉN ALMANSA, Manuel y CRESSIER, Patrice. “Las inscripciones árabes de Senés (Almería)”. En *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*. Córdoba: Diputación de Córdoba, 1990, pp. 21-31.
- ALI-DE-UNZAGA, Miriam. “Qur’anic Inscriptions on the So-called Pennon of Las Navas de Tolosa and Three Marinid Banners”. En Fahmida SULEMAN (dir.). *Word of God, Art of Man: The Qur’an and its Creative Expressions*. Oxford: Oxford University Press-The Institute of Ismaili Studies, 2007, pp. 239-270.
- ARANDA NAVARRO, Fernando. “La arquitectura del material único: Arquitectura subterránea excavada en Levante”. *Informes de la Construcción*, 40, 397 (1988), pp. 91-97.
- . *Materia prima: Arquitectura subterránea excavada en Levante*. Valencia: Ediciones Generales de la Construcción, 2003.
- ARIF, Aida S. *Arabic Lapidary Kūfic in Africa. Egypt-North Africa-Sudan. A Study of the Development of the Kūfic Script (3<sup>rd</sup>-6<sup>th</sup> Century A.H./9<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> Century A. D.)*. Londres: Luzac, 1967.
- BARCELÓ, Carmen. “L’Epitafi islàmic de Moixent”. En *Libro de Fiestas Patronales 1980*. Moixent, 1980, sin paginar.
- . *Toponímia aràbica del País Valencià. Alqueries i castells*. Xàtiva: Ajuntament de Xàtiva, 1982.
- . “Sobre dues inscripcions àrabs de Xàtiva i el pseudoarabista Escolano”. *Papers de la Costera*, 3-4 (1986), pp. 73-80.
- . “Inscripcions àrabs de Xàtiva en el Museu de Belles Arts de València”. *Papers de la Costera*, 6 (1989), pp. 47-51.

67. Lévi-Provençal. *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba*, pp. 430-437.

- BARCELÓ, Carmen. “Graffiti árabes: un intento de clasificación”. En Francisco GIMENO y M<sup>a</sup> Luisa MENDIGORRA (eds.). *Los muros tienen la palabra. Materiales para una historia de los graffiti*. Valencia: Departamento de Historia Antigua y de la Cultura Escrita, 1997, pp. 121-147.
- . *La escritura árabe en el país valenciano. I. Inscripciones monumentales*. Valencia, 1998.
- . “Lisboa y Almanzor (374 H. / 985 d.C.)”. *Conimbriga. Revista Portuguesa de Arqueología*, 52 (2013), pp. 165-194
- . “Inscripciones en *ribāṭ* de al-Andalus (Guardamar y Arrifana)”. *MARQ. Arqueología y Museos*, 7 (2016), pp. 117-139.
- . “Epigrafía árabe decorando cerámica”. En Joan Vicent LERMA (com.); Pau ARMENGOL (ed.) y Javier MARTÍ (dir.). *L'argila de la mitja lluna. La ceràmica islàmica de la ciutat de València: 35 anys d'arqueologia urbana*. Valencia: Ajuntament de València, 2018, pp. 233-266.
- . “Inscripciones árabes de Castellón: una obra Almohade en La Rodana (Almedjjar, 1190)”. *Quaderns de Prehistòria i Arqueologia de Castelló*, 38 (2020), pp. 171 -184.
- . “Epitafios árabes de Taifas, cuatro valencianos y dos de Toledo”. *Saitabi*, 70 (2020), pp. 179-207.
- ; LABARTA, Ana; BENEDITO, Josep y MELCHOR, José Manuel. “Cuatro cerámicas del Museu de Borriana con epigrafía árabe”. *Espacio, Tiempo y Forma, Historia Medieval*, 34, I (2021), pp. 37-64.
- BARRUCAND, Marianne. *L’Egypte Fatimide, son art et son histoire*. Paris: Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1998.
- BEJARANO ESCAMILLA, Ingrid. “Las inscripciones árabes de la Cueva de la Camareta”. En Antonino GONZÁLEZ BLANCO, Rafael GONZÁLEZ y Manuel AMANTE (eds.). *Antigüedad y cristianismo. Monografías históricas sobre la Antigüedad Tardía*, 10 (1993), pp. 323-377.
- BERTRAND, Maryelle. “Les habitats de falaise d'occupation almohade et proto-nasride dans la dépression de Guadix-Baza (province de Grenade)”. En Jesús BERMÚDEZ LÓPEZ y Andrée BAZZANA (coord.). *La casa hispanomusulmana: aportaciones de la arqueología*. Granada: Patronato de la Alhambra y Generalife, 1990, pp. 47-72.
- BIERMAN, Irene A. *Writing Signs. The Fatimid Public Text*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press, 1998.

- BLAIR, Sheila S. *Islamic Inscriptions*. Edinburgo: Edinburgh University Press, 1998.
- COMBE, Étienne; SAUVAGET, Jean y WIET, Gaston (dir.). *Répertoire Chronologique d'Épigraphie Arabe*. El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1931-1956.
- Corán*. Traducción de Julio CORTÉS. Madrid: Editora Nacional, 1980.
- El Corán*. Traducción de Juan VERNET. Barcelona: Planeta. Clásicos Planeta, 5, 1963.
- CRESSIER, Patrice. “El patrimonio almohade de Almería”. En Magdalena VALOR PIECHOTTA; José Luís de VILLAR y José RAMÍREZ DEL RÍO (coord.). *Los Almohades. Su patrimonio arquitectónico y arqueológico en el sur de al-Andalus*. Sevilla: Consejería de Relaciones Internacionales, 2004, pp. 91-102.
- EPALZA, Mikel de. “La Vall d'Albaida musulmana”. *Almaig. Estudis i documents*, 4 (1988), pp. 17-24.
- FERRANDIS, José. *Marfiles árabes de Occidente*. Madrid: Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1935-1940.
- FERRER I JANÉ, Joan. “Revisión de las inscripciones ibéricas rupestres del Abrigo del Tarragón (Losa del Obispo): Primeros resultados”. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas – ELEA*, 17 (2018), pp. 221-261.
- FIERRO, Maribel. “Madīnat al-Zahrā’, el Paraíso y los fatimíes”. *Al-Qanṭara*, 25, 2 (2004), pp. 316-327.
- FORNÉS GIMÉNEZ Antonio y CASANOVA, Vicent. “Estudio de los conjuntos de *covetes* de Bocairent, Ontinyent y Alfafara”. En *Actas del I Encuentro nacional de estudio de cavidades artificiales*. Valencia: Sociedad Espeleológica La Senyera, 1997, pp. 90-114.
- FULLANA MIRA, Luís. *Historia de la ciudad de Ontinyent*. Transcripción del original realizada por Víctor Mira Teijeiro. Ontinyent: Caixa d'Estalvis d'Ontinyent, 1997.
- GONZÁLEZ SIMANCAS, Manuel. “Les Casetes dels Moros del Alto Clariano”. *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, XXVI, 2 (1918), pp. 69-99.
- HORTELANO, Ignacio; RIBERA, Agustí y ESPÍ, José María. “Excavacions arqueològiques al carrer Monges Carmelites”. *Revista el Llombo (Ontinyent)*, 67 (2010), pp. 2-3.

- HUICI MIRANDA, Ambrosio. *Las grandes batallas de la reconquista durante las invasiones africanas*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1956, reprint Granada: Universidad de Granada, 2000.
- JIMÉNEZ CASTILLO, Pedro. “La expansión agrícola en Šarq al-Andalus”, *Al-Qanṭara*, 43, 2 (2022) e24. DOI: <https://doi.org/10.3989/alqantara.2022.024>.
- LÉVI-PROVENÇAL, E. *Inscriptions arabes d’Espagne*. Paris: Larose, 1931.
- . *España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba (711-1031 J.C.)*. Madrid: Espasa-Calpe, Historia de España. vol. IV, 1957.
- LÓPEZ ELUM, Pedro. *Los castillos valencianos en la Edad Media (Materiales y técnicas constructivas)*. Valencia: Biblioteca Valenciana, 2002.
- MARTÍNEZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> Antonia. “El Corán en los textos epigráficos andalusíes”. En Miguel HERNANDO y Salvador PEÑA (coord.). *El Corán ayer y hoy. Perspectivas actuales sobre el islam. Estudios en honor al profesor Julio Cortés*. Córdoba: Berenice, 2008, pp. 125-144.
- OCAÑA JIMÉNEZ, Manuel. *El cúfico hispano y su evolución*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970.
- PLA BALLESTER, Enrique. “Pou Clar”. En Manuel MAS (ed.). *Gran Enciclopedia de la Región Valenciana. IX. PIN-REP*. Valencia: Mas-Ivars Editores, 1976, p. 123.
- PUERTA VÍLCHEZ, José Miguel. *Leer la Alhambra. Guía visual del Monumento a través de sus inscripciones*. Granada: Patronato de La Alhambra, 2010.
- REIG FELIU, Juan Luís. *Bosquejo histórico de Onteniente (Extracto de la Historia de Onteniente de Fray Luis Fullana)*. Valencia: Diputación Provincial, 1957.
- RIBERA, Agustí. “La vila d’Ontinyent: una aproximació al recinte murat medieval”. En *Actas del II Congreso de Arqueología Medieval Española*. Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Cultura y Deportes. Dirección General de Patrimonio Histórico, 1987, II, pp. 251-262.
- . “Destruït un nou jaciment islàmic a Ontinyent”. *Revista Crònica d’Ontinyent*, 3 (1988), p. 15.
- . “Excavacions en Barri de la Vila, Ontinyent”. En *Excavacions Arqueològiques de Salvament en Comunitat Valenciana 1984-1988. I. Intervencions Urbanes*. València: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, Generalitat Valenciana, 1990, pp. 104-108.



- RIBERA, Agustí. “El Pas i domini islàmic a Ontinyent”. *Revista Crònica*, 114 (1992), pp. 78-81.
- . “Urbanismo medieval de Ontinyent”. En Rafael AZUAR; Sonia GUTIÉRREZ y Fernando VALDÉS (coord.). *Urbanismo Medieval del País Valenciano*. Madrid: Polifemo, 1993a, pp. 273-304.
- . “Les Finestres del Pou Clar”. *Revista de Festes de Moros i Cristians* (Ontinyent), (1993), pp. 139-152.
- . “El Castellar Gran. Un assentament fortificat d'època medieval andalusina”. En *Llibre programa de festes de Moros i Cristians, 2008*. Ontinyent, 2008, pp. 298-304.
- . *Covetes dels Moros: Coves finestra en el Xarq al-Andalus. Arqueologia de les coves penjades artificials valencianes*. Tesis doctoral. Dept. de Prehistòria, Arqueologia, Història Antiga, Filologia Grega i Filologia Llatina. Facultat de Filosofia i Lletres. Universitat d'Alacant. Alicante, 2016.
- y BOLUFER, Joaquim. “Coves finestra de cingle al País Valencià. Un avanç”. En *Actas del IV Congreso de Arqueología Medieval Española*. Alicante: Diputación Provincial de Alicante, 1994, vol. 3, pp. 625-643.
- y —. “Fortificaciones andalusíes en la Vall d'Albaida (Valencia)”. En Nuno FERREIRA BICHO (ed.). *A ocupação Islâmica da Península Ibérica. Actas do IV Congresso de Arqueologia Peninsular (Faro, 14 a 19 de Setembro de 2004)*. Faro: Universidade do Algarve. Promontoria Monográfica, 11, 2008, pp. 19-28.
- y —. “Les covetes dels Moros. Coves-finestra de cingle al País Valencià”. En GONZÁLEZ SIMANCAS, Manuel. *Les casetes dels Moros del Alto Clariano. Reedició de l'original de 1918*. Bocairent: Col·lecció Estudis Locals 1, 2008, pp. 9-51.
- y —. “La Paixarella. Una cova finestra artificial solitària en la capçalera del riu d'Ontinyent”. *Alba. Revista d'Estudis Comarcals de la Vall d'Albaida*, 28 (2017), pp. 48-59.
- ; ROSELLÓ, Pere Joan; BOLUFER MARQUÉS, Joaquim y PASCUAL BENEYTO, Josep. “La Cova de les Argolles (Bocairent). Una estranya cavitat amb retocs artificials, sovintejada en època ibèrica antiga”. *Alba. Revista d'Estudis Comarcals de la Vall d'Albaida*, 26 (2015), pp. 76-93.
- ROYO GUILLÉN, José Ignacio y GÓMEZ LECUMBERRI, Fabiola. “Panorama general de los *graffiti* murales y de los grabados al aire libre medievales y postmedievales en Aragón: paralelos y divergencias”. *Al-Qannīš. Boletín del Taller de Arqueología de Alcañiz*, 9 (2002), pp. 55-155.

- SÁENZ SANZ, Clemente. *La habitación subterránea en la península Ibérica. Investigación Geológica*. Tesis Doctoral. Dpto. de Ingeniería y Morfología del Terreno. Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos. Universidad Politécnica de Madrid, 2014. DOI: <https://doi.org/10.20868/UPM.thesis.30318>
- SANCHIS ESPARZA, Francisco M<sup>a</sup>. *Historia incomparable de la coronada villa de Onteniente*. Valencia: Casa de Beneficencia, 1886.
- TEROL I REIG, Vicent. “Una iniciativa municipal ontinyentina a la tardor de l'Edat Mitjana: la sèquia del Pou Clar o sèquia nova (1421-1424)”. *Alba. Revista d'Estudis Comarcals* (Ontinyent), 9 (1994), pp. 137-150.
- TORRÓ, Josep. *La formació d'un espai feudal. Alcoi de 1245 a 1305*. València: Diputació de València. Centre d'Estudis d'Història Local 8, 1992.
- TRIOLET, Jérôme y TRIOLET, Laurent. “Les cluzeaux de falaise du Levant Espagnol”. En *Actes del XIXème Congrès de la S.F.E.S. Cuzals, Revue Subterranea* (Orleans), 1996, pp. 67-78.
- VANÓ SILVESTRE, Francisco. “Covetes dels Moros en la carretera del Barranc”. En *Crònica de la XV Assemblea de Cronistas Oficiales del Reino de Valencia*. Valencia, 1986, pp. 377-398.

PÀGINA WEB

<http://veraarquitectura.com/document/consolidacion-y-restauracion-de-muro-de-alafia-conjunto-fortificado-de-xivert-castellon/>